

# MICHAEL PRÆTORIUS



## II.

### **Nun lob mein Seel den HErren:**

à 2. & 3.

Duo Cantus: & 1. Bassus.

POLYHYMNIA PANEGYRICA ET CADUCEATRIX (1619)

Nr. 2

#### **Nun lob mein Seel den Herren**

Choralkonzert zu 2 und 3 Stimmen und Generalbass  
für 2 Sopran- und eine Bass-Stimme  
und einen dreistimmigen Instrumentalchor

#### **Now praise the Lord my soul**

Chorale Concerto for 2 and 3 voices and bass-continue  
with 2 sopranos and 1 bass  
and 1 three-part instrumental choir

#### **Mon âme loue le Seigneur**

Concert basé sur choral pour 2 et 3 parties et basse continue  
pour deux dessus et une basse  
et un chœur instrumental à trois voix

Herausgegeben nach dem Originaldruck von 1619

Edited from the Original 1619 print

Edité à partir de l'édition originale de 1619

Winfried Elsner

E 17.002

[www.michael-praetorius.de](http://www.michael-praetorius.de)

**II.**

**Nun lob mein Seel den Herren: à 2. & 3.**  
**BASSUS Generalis. Duo Cantus: & 1. Bassus.**

Im Allein Gott in der Höh sey Ehr: seynd diese Claves Signatae auch zu gebrauchen.

Originale Schlüssel, Quelle: Polyhymnia Panegyrica (1619) StimmBuch Bassus Generalis  
 Original Clefs. Source: Polyhymnia Panegyrica (1619), General-Bass partbook  
 Clés originales, source Polyhymnia Panegyrica (1619), livre de la basse continue

### Hinweise des Herausgebers:

Für dieses Konzert ist Aufführungsmaterial erhältlich (Einzelstimmen, Chorpartitur).  
 Eine Kontaktadresse ist bei „Zur Edition“ am Ende dieser Ausgabe zu finden.

Ein vierstimmiger Satz (Kantionalsatz) zu diesem Lied ist als Ausgabe Elsner E 07.111 *Nun lob mein Seel den Herren* auf der Internetseite [www.michael-praetorius.de](http://www.michael-praetorius.de) veröffentlicht.

Dankenswerterweise erfolgte die Übersetzung aller deutschen Texte, wenn nicht anders angegeben, ins Englische von Dr. Margaret Boudreaux und ins Französische von Aline Bigwood.

Wolfenbüttel, 2019

*Winfried Elsner*

Individual or groups of parts may be ordered by request.

For contact information see „Comments on these Editions“ at the end of the edition.

A simple chorale setting of this hymn is available as E 07.111 *Nun lob mein Seel den Herren* electronically [www.michael-praetorius.de](http://www.michael-praetorius.de).

English translations by Dr. Margaret Boudreaux except where otherwise indicated. French translation by Aline Bigwood.

Les parties séparées (individuelles ou regroupées) peuvent être commandées.

Pour plus d'informations, vous trouverez une adresse de contact à la fin dans "À propos de cette édition".

Une version à quatre voix (chantées) de cette pièce peut être téléchargée à partir du site [www.michael-praetorius.de](http://www.michael-praetorius.de) à la référence suivante: Edition Elsner E 07.111 *Nun lob mein Seel den Herren*.

Avec nos remerciements pour les traductions anglaise: - Dr. Margaret Boudreaux, - française: Aline Bigwood.

## **Nun lob, mein Seel, den Herren**

Text: Johann Gramann (1487-1541)  
„Der 103. Psalm in Gesangsweis“

Paraphrase of Psalm 103  
English translation: Catherine Winkworth  
*The Chorale Book for England* (1863), Hymn 7  
Adapted by Margaret Boudreaux (2019)

1. Nun lob, mein Seel, den Herren,  
was in mir ist, den Namen sein,  
sein Wohltat tut er mehren,  
vergiss es nicht, o Herze mein.  
Hat dir dein Sünd vergeben  
und heilt dein Schwachheit groß,  
errett dein armes Leben,  
nimmt dich in seinen Schoß,  
mit reichem Trost beschüttet,  
verjüngt, dem Adler gleich,  
der König schafft Recht, behütet,  
die leiden in seinem Reich.

1. My soul, now praise your Maker!  
Let all within me bless His name  
Who makes you full partaker  
Of mercies more than you dare claim.  
Forget Him not whose meekness  
Still bears with all your sin,  
Who heals your every weakness,  
Renews your life within;  
Whose grace and care are endless,  
Restoring youth to last,  
The King supports the friendless,  
And rights wrongs from the past.

## **Nun lob, mein Seel, den Herren**

Traduction française: Christine Lejeune (2019)

Loue maintenant le Seigneur, mon âme.  
Tout en moi loue son nom !  
Sa miséricorde est immense,  
ne l'oublie pas, ô mon cœur.  
Il t'a pardonné tes péchés  
et guérit ta grande faiblesse.  
Il sauve ta pauvre vie,  
te prend dans son giron,  
te comble, semblable à l'aigle, de juste consolation.  
Le roi crée la justice, protège  
ceux qui souffrent en son royaume.

## Anmerkungen des Herausgebers

Dieses Konzert ist laut Praetorius<sup>1</sup> in der 2. Manier der III. Art<sup>2</sup> komponiert, die wiederum der 1. Manier sehr ähnlich ist. Danach gibt es mehrere Möglichkeiten der Besetzung:

- Wie bei Tricinien üblich, wird man die drei Stimmen vokal besetzen: die Oberstimmen mit zwei Knaben und die Unterstimme mit einem Bass oder Basset.
- Weitaus besser würde es Praetorius gefallen, wenn die Bass-Stimme von einer Posaune oder einem Fagott gespielt würden, oder auch von einem Violoncello.
- Man kann es auch umgekehrt machen: Die Oberstimmen werden von zwei Zinken, Violinen oder Flöten gespielt und die Bassstimme wird gesungen.
- In den Tripla-Abschnitten sollten Instrumente hinzukommen: entweder zwei Zinken, Violinen oder Flöten, oder jeweils ein Zink und eine Violine, oder eine Violine und eine Flöte oder wie man möchte. Bei diesen Abschnitten steht daher in den Concertat-Stimmen „Omnes“.
- Wenn Praetorius im Generalbass an gleichen Stellen „Tutti“ notiert, heißt dies<sup>3</sup>, dass hier ein Kapellchor hinzutreten kann. In diesem Fall müssten die Stimmen für einen Kapellchor aus dem Tonsatz herausgezogen werden.

Die Angaben „Sola Voce“ bzw. „Sol.[a] Instrum.[ento]“ sind in den Stimmen nur einmal zu Beginn notiert. Praetorius gibt damit die von ihm bevorzugte Besetzung an. Im weiteren Verlauf ist an entsprechenden Stellen nur „sol.[o]“ notiert, eine Bezeichnung, die für alle Besetzungsmöglichkeiten gilt.

### Editor's Commentary

According to Praetorius<sup>4</sup> this concerto is composed in the second *Manier* of the third *Art*, which is in turn similar to the first *Manier* [of the third *Art*].<sup>5</sup> This gives several possible approaches for the setting:

- As in a Tricinium, one can combine the three vocal parts together. The two upper parts could be sung by boys, and the lower part by a bass or baritone.
- Praetorius would prefer the bass part to be played by a trombone, a bassoon, or Violoncello.
- One could also do the opposite. The upper voices could be played by two cornetti, violins, or flutes, and the bass part could be sung.
- Instruments be added in the triple meter section: either two cornetti, violins or flutes, or perhaps a cornetto and a violin, or a violin and a flute, as one wishes. These sections are marked “Omnes.”
- If Praetorius marks similar sections “Tutti,” in the General-Bass it means that a Capella choir can join in.<sup>6</sup> In such situations voices for the Capella choir must be created from the harmonization

The indication “Sola Voce,” as well as “Sol.[a] Instrum.[ento]“ is given only once in the voices at the beginning. In this way Praetorius indicates his preference for this setting. Only “sol.[o],“ covering all possible voicings, is given in later, similar passages.

---

<sup>1</sup> Vgl. *Polyhymnia Panegyrica Ander Index*, zu finden in der Generalbass-Stimme (1619) bzw. in der GA S. XVII

<sup>2</sup> Vgl. *Syntagma musicum* III Teil 3 Kapitel 8 S. 175-176

<sup>3</sup> Vgl. *Polyhymnia Panegyrica Ordinantz* Punkt 6, in der Generalbass-Stimme (1619) bzw. in der GA S. XIII

<sup>4</sup> See *Polyhymnia Panegyrica Ander Index* in the Generalbass-part-book (1619) and also in the GA p. XVII

<sup>5</sup> See *Syntagma musicum* III part 3 chapter 8 p. 175-176

<sup>6</sup> See *Polyhymnia Panegyrica Ordinantz* point 6 in the Generalbass-part-book (1619) and also in the GA p. XIII

# Nun lob mein Seel den HERren: à 2. & 3.

(Psalm 103)

Duo Cantus: & 1. Bassus

Original  
Chiavette  
in C

Text: Johann Gramann (um 1533/ 1540)  
Melodie: 15. Jh. *Weiß mir ein Blümlein blaue*  
geistlich: Johann Kugelman (1540)  
Michael Praetorius (1571/72-1621)  
Quelle: Polyhymnia III Panegyrica (1619) Nr. II  
(Gesamtausgabe Band 17 S. 2 - 4)

Sola voce x)

CANTUS I  
Voce & Instrumento

CANTUS II  
Voce & Instrumento

BASSUS  
Voce & Instrumento

BASSUS  
Generalis

Solus Cantus C.1 C.2 4 3 3 5 3 2 3 4 3 5 4 3

4

Omnes x)

4

Tutti x)

x) Hinweise zu den Bezeichnungen sind in "Anmerkungen des Herausgebers" gegeben.

8

Solo

was in mir ist den Na - men sein, sein Wohl-tat tut er

Solo

was isn mir ist den Na - men sein, sein Wohl-tat tut er meh -

Sol[a] Instrum[ento]

was in mir ist den Na - men sein, sein Wohl tat tut er meh - ren,

8

Soli

was in mir ist den Na - men sein. Sein Wohl - tat tut er meh - ren,

12

meh - ren, sein Wohl - tat tut er meh - ren, ver-giss es nicht,

ren, sein Wohl-tat tut er meh - ren, ver-giss es nicht,

sein Wohl-tat tut er meh - ren, ver-giss es nicht, ver-giss es

12

ver - giss es nicht, ver - giss es

15

Omnes

ver-giss es nicht, o Her - ze mein, sein Woh - tat tut er meh - ren, ver - giss es

Omnes

ver-giss es nicht, o Her-ze mein, sein Wohl - tat tut er meh - ren, ver - giss es

nicht, ver-giss es nicht, o Her-ze mein, sein Wohl - tat tut er meh - ren, ver - giss es

15

Tutti

nicht, ver - giss es nicht o Her - ze mein. Sein Wohl - tat tut er meh - ren, ver - giss es

19 Solo

nicht o Her - ze mein, hat dir dein Sünd ver - ge - ben, und heilt dein Schwach -

nicht o Her - ze mein, hat dir dein Sünd ver - ge - ben, und heilt dein Schwach -

nicht, o Her - ze mein, und heilt dein Schwach -

19 Solo

nicht, o Her - ze mein, hat dir dein Sünd ver - ge - ben, und heilt dein Schwach -

24 Omnes

- heit groß, hat dir dein Sünd ver - ge - ben, und heilt, und

- - heit groß, hat dir dein Sünd ver - ge - ben, und heilt dein

- - heit groß, hat dir dein Sünd ver - ge - ben, und heilt

24 Tutti

- - heit groß, hat dir dein Sünd ver - ge - ben, und heilt

29 Solo

heilt dein Schwach - heit groß, er - rett dein ar - mes Le - ben, nimmt dich in sei - nen

Schwach - - heit groß, er - rett dein ar - mes Le - ben, nimmt dich in sei - nen

dein Schwach - heit groß, er - rett dein ar - mes Le - ben, nimmt dich in sei - nen

29 Solo

dein Schwach - heit groß, er - rett dein ar - mes Le - ben, nimmt dich in sei - nen

32 Omnes

Schoß, mit rei-chem Trost be - schüt - tet, mit rei-chem Trost be - schüt - tet, ver - jüingt, dem Ad - ler

Schoß, mit rei-chem Trost be - schüt - tet, mit rei-chem Trost be - schüt - tet, ver - jüingt, dem Ad - ler

Schoß, mit rei-chem Trost be - schüt - tet, mit rei-chem Trost be - schüt - tet, ver - jüingt, dem Ad - ler

[Omnes]

32 # 6 6 5 6 # #

Schoß, mit rei - chem Trost be - schüt - tet, mit rei - chem Trost be schüt - tet, ver - jüingt dem Ad - ler

36 Solo

gleich, ver - jüingt, dem Ad - ler, ver - jüingt, dem Ad - ler gleich, der

gleich, ver - jüingt dem Ad - ler, ver - jüingt, dem Ad - ler gleich,

gleich, ver - jüingt dem Ad - ler, ver - jüingt, dem Ad - ler gleich,

36 Tutti

gleich, ver - jüingt dem Ad - ler, ver - jüingt dem Ad - ler gleich,

41

Kön'g schafft Recht, be - hü - tet, der Kön'g schafft Recht, be - hü -

Solo

der Kön'g schafft Recht, be hü - tet, der Kön'g schafft Recht, be - hü -

Solo

der Kön'g schafft Recht, be - hü - tet, der Kön'g schafft Recht be - hü -

41 Soli

6 6# # 6 6 6 # 5

der Kön'g schafft Recht, be - hü - tet, der Kön'g schafft Recht be - hü -





# Nun lob mein Seel den HERren: à 2. & 3.

(Psalm 103)

Partitur  
tranponiert  
nach G

Duo Cantus: & 1. Bassus

Text: Johann Gramann (um 1533/ 1540)

Melodie: 15. Jh. *Weiß mir ein Blümlein blaue*

geistlich: Johann Kugelman (1540)

Michael Praetorius (1571/72-1621)

Quelle: Polyhymnia III Panegyrica (1619) Nr. II

(Gesamtausgabe Band 17 S. 2 - 4)

Sola voce x)

CANTUS I  
Voce & Instrumento

1. Nun lob mein Seel den Her - ren, nun lob mein Seel den Her -

Sola voce

CANTUS II  
Voce & Instrumento

2. Nun lob mein Seel den Her - ren, nun lob mein Seel den Her -

BASSUS  
Voce & Instrumento

3.

Solus Cantus C.1  
C.2 4 3 3 5 3 2 3 4 3 5 4 3

BASSUS  
Generalis

4. Nun lob mein Seel den Her - ren, nun lob mein Seel den Her -



4

ren, was in mir ist den Na-men sein, nun lob mein Seel den Her - ren, Omnes

ren, was in mir ist den Na - men sein, nun lob mein Seel den Her - ren, Omnes

4

ren, was in mir ist den Na - men sein. Nun lob mein Seel den Her - ren,

Omnes x)

Tutti x)

6

x) Hinweise zu den Bezeichnungen sind in "Anmerkungen des Herausgebers" gegeben.

8

Solo

was in mir ist den Na - men sein, sein Wohl-tat tut er

was isn mir ist den Na - men sein, sein Wohl-tat tut er meh -

Solo

Sol[a] Instrum[ento]

was in mir ist den Na - men sein, sein Wohl tat tut er meh - ren,

8

6 6 Soli 4 3 4 3

was in mir ist den Na - men sein. Sein Wohl - tat tut er meh - ren,

12

meh - ren, sein Wohl - tat tut er meh - ren, ver-giss es nicht,

ren, sein Wohl-tat tut er meh - - - ren, ver-giss es nicht,

sein Wohl-tat tut er meh - ren, ver-giss es nicht, ver-giss es

12

4 3 6 7 6 6 5 3 6

ver - giss es nicht, ver - giss es

15

Omnes

ver-giss es nicht, o Her - ze mein, sein Woh - tat tut er meh - ren, ver - giss es

Omnes

ver-giss es nicht, o Her-ze mein, sein Wohl - tat tut er meh - ren, ver - giss es

nicht, ver-giss es nicht, o Her-ze mein, sein Wohl - tat tut er meh - ren, ver - giss es

15

Tutti

6 6 6

nicht, ver - giss es nicht o Her - ze mein. Sein Wohl - tat tut er meh - ren, ver - giss es

19 Solo

nicht o Her - ze mein, hat dir dein Sünd ver - ge - ben, und heilt dein Schwach -

nicht o Her - ze mein, hat dir dein Sünd ver - ge - ben, und heilt dein Schwach -

nicht, o Her - ze mein, und heilt dein Schwach -

19 Soli

nicht, o Her - ze mein, hat dir dein Sünd ver - ge - ben, und heilt dein Schwach -

24 Omnes

- heit groß, hat dir dein Sünd ver - ge - ben, und heilt, und Omnes

- - heit groß, hat dir dein Sünd ver - ge - ben, und heilt dein Omnes

- - heit groß, hat dir dein Sünd ver - ge - ben, und heilt

24 Tutti

- - heit groß, hat dir dein Sünd ver - ge - ben, und heilt

29 Solo

heilt dein Schwach - heit groß, er - rett dein ar - mes Le - ben, nimmt dich in sei - nen

Schwach - - heit groß, er - rett dein ar - mes Le - ben, nimmt dich in sei - nen

dein Schwach - heit groß, er - rett dein ar - mes Le - ben, nimmt dich in sei - nen

29 Soli

dein Schwach - heit groß, er - rett dein ar - mes Le - ben, nimmt dich in sei - nen

32 Omnes

Schoß, mit rei-chem Trost be - schüt-tet, mit rei-chem Trost be - schüt-tet, ver-jüingt, dem Ad - ler

Schoß, mit rei-chem Trost be - schüt-tet, mit rei-chem Trost be - schüt-tet, ver - jüingt, dem Ad - - - ler

Schoß, mit rei-chem Trost be - schüt-tet, mit rei-chem Trost be - schüt-tet, ver-jüingt, dem Ad - - - ler

[Omnes]

32 # # # # # 6 6 5 6 # #

Schoß, mit rei - chem Trost be - schüt - tet, mit rei - chem Trost be schüt - tet, ver - jüingt dem Ad - - - ler

36 Solo

gleich, ver - jüingt, dem Ad - ler, ver - jüingt, dem Ad - ler gleich, der

gleich, ver - jüingt dem Ad - ler, ver - jüingt, dem Ad - ler gleich,

gleich, ver - jüingt dem Ad - ler, ver - jüingt, dem Ad - ler gleich,

Tutti

36 # # #

gleich, ver - jüingt dem Ad - ler, ver - jüingt dem Ad - ler gleich,

41

Kön'g schafft Recht, be - hü - - - tet, der Kön'g schafft Recht, be - hü -

Solo

der Kön'g schafft Recht, be hü - tet, der Kön'g schafft Recht, be - hü -

Solo

der Kön'g schafft Recht, be - hü - - - tet, der Kön'g schafft Recht be - hü -

Soli

41 6 6# # # 6 6 6 6 # 5

der Kön'g schafft Recht, be - hü - - - tet, der Kön'g schafft Recht be - hü -



## Anmerkungen zur Edition der Choralkonzerte aus Polyhymnia III (Kurzfassung)

Prinzip der Edition Elsner (E) ist, so nahe wie möglich am Originaldruck zu bleiben.

Unverändert werden daher übernommen:

- Alle Notenwerte (außer Ligaturen und Schwärzungen)
- Die Taktzeichen **C**, **3**, **3/2** sowie **C 3** (**C 3/2**).  
**C** bedeutet bei Praetorius „Halbe schlagen“. **3/2** ist ein schnellerer Dreiertakt als **3**.  
**C 3** (manchmal auch **C 3/2**) bedeutet **6/2** ganztaktig geschlagen.  
Das Zeichen  $\phi$  sollte nach Praetorius' Meinung in Konzerten nicht vorkommen.
- Taktstriche (Tactus-Striche) aus der Generalbassstimme (es entstehen Taktabschnitte ungleicher Länge.)
- Pausen in wahrer Länge (keine üblichen Ganztaktpausen)
- Anordnung der Stimmen in der Partitur (meistens anders als in der Gesamtausgabe)
- Alle Texte und Anmerkungen

Geändert werden:

- Rechtschreibung der Liedtexte
- Schlüssel

Zusätze des Herausgebers sind eckig eingeklammert [...]

Quellen: Originaldruck (1619) der Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)

Originaldruck (Digitalisat) der Königlichen Bibliothek Kopenhagen:

[http://www.kb.dk/da/nb/samling/ma/digmus/pre1700\\_indices/praetorius\\_polyhym.html](http://www.kb.dk/da/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praetorius_polyhym.html)

Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius Band 17

(Wolfenbüttel 1930/33).

Ausführliche *Anmerkungen zur Edition Elsner (E) der Konzerte aus Polyhymnia III* sind auf der Webseite bei „Noten und Aufführungsmaterial/ Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)“ zu finden.

Dankenswerterweise steht Prof. Walter Werbeck, Universität Greifswald, dem Herausgeber als erfahrener Ratgeber zur Seite.

Jedes Choralkonzert wird als Gesamtpartitur herausgegeben.

Aufführungsmaterial als Einzelstimmen oder Teilpartituren, auch in originalen Schlüsseln, ist erhältlich. Bitte beim Herausgeber anfragen.

Wolfenbüttel, März 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

**Kontakt:**

Winfried Elsner

Roseggerweg 6

D-38304 Wolfenbüttel

Mail: [wpe.elsner@t-online.de](mailto:wpe.elsner@t-online.de)

## Comments on these Editions of the Chorale Concerti in Polyhymnia III (Short Version)

The principal of the Elsner (E) Edition is to remain as true as possible with the original print.

The following items are given unaltered from the original:

- All note values (other than ligatures and obliterations)
- The meter signatures **C**, **3**, **3/2** and **C 3** (**C 3/2**).  
**C** means “half note beat.” **3/2** is a faster triple beat than **3**.  
**C 3** (sometimes **C 3/2**) indicates a **6/2** count for the measure and should be conducted two beats to the bar. The  $\text{¢}$  sign should not appear in the concerti, according to Praetorius.
- Bar line indications are taken from the general-bass. (some measures of unequal length appear in the original and are given as such in this edition.)
- Rests are given in the actual value, no full measure rests are given.
- Order of the voices in the score (often different than in the Collected Works)
- All texts and commentary

The following items are modified from the original:

- Lyrics are written correctly (errors found in the original are corrected)
- Clef indications

Editorial additions are indicated with square brackets: [ . . . ]

Sources: Original print (1619) found in the Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)

Original print (digital) from the Royal Danish Library in Copenhagen:

[http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700\\_indices/praetorius\\_polyhym.html](http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praetorius_polyhym.html)

*Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17* (Wolfenbüttel 1930-31)

Further Comments on Edition Elsner (E) of the *Polyhymnia III* Concerti can be found on the website under *Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)*.

The editor is grateful to Prof. Walter Werbeck of the Universität Greifswald for his kind assistance.

Every chorale concerto is presented in full score.

Individual parts and partial scores are available, also in the original clefs, upon request.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

### **Kontakt:**

Winfried Elsner

Roseggerweg 6

D-38304 Wolfenbüttel

Mail: [wpe.elsner@t-online.de](mailto:wpe.elsner@t-online.de)

### **Contact**

for clarifications in English:

Margaret Boudreaux

[mboudrea@mcdaniel.edu](mailto:mboudrea@mcdaniel.edu)

## Notes d'édition des Concerti Chorale de la Polyhymnia III.

(version courte)

Le principe de l'Édition Elsner (E) est de rester aussi fidèle que possible à l'impression originale.

Les points suivants sont repris et inchangés:

- Toutes les valeurs de notes (autres que les ligatures et oblitérations)
- Les indications métriques **C**, **3**, **3/2** et **C 3**.  
**C** signifie la battue en blanches avec Praetorius, selon lui, le signe **C** barré **¢** ne doit pas apparaître dans les concerti.  
**C 3** est indiqué pour une mesure de **6/2** dirigée en deux temps.
- Les indications de barres de mesure sont reprises de la basse continue. (quelques mesures de longueur inégale apparaissent dans l'original et sont indiquées telles quelles dans cette édition)
- Les silences sont indiqués selon leur valeur propre, aucun silence de mesure complète n'est indiqué.
- L'ordre des voix dans la partie générale. (souvent différent de celui des Gesamtausgabe)
- Tous les textes et commentaires

Les points suivants sont modifiés par rapport à l'original:

- Les paroles sont écrites correctement (on a corrigé les erreurs trouvées dans l'original)
- Les clés

Les ajoutes éditoriales sont indiquées entre crochets [...]

Sources:

- L'impression originale (1619) trouvée dans la Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)
- L'impression originale (digitale) de la Bibliothèque Royale Danoise à Copenhague:  
[http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700\\_indices/praetorius\\_polyhym.html](http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praetorius_polyhym.html)
- Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17  
(Wolfenbüttel 1930/33)

D'autres *commentaires sur l'Édition Elsner (E) des concerti de la Polyhymnia III* peuvent être trouvés sur le site sous la rubrique «Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)».

L'éditeur remercie le Prof. Walter Werbeck de l'Universität Greifswald pour son aimable assistance.

Chaque concerto choral est présenté en partie générale complète.

Les parties séparées et des parties générales partielles sont disponibles sur demande, aussi dans leurs clés originales.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

**Contact:**

Winfried Elsner

Roseggerweg 6

D-38304 Wolfenbüttel

Mail: [wpe.elsner@t-online.de](mailto:wpe.elsner@t-online.de)

**Contact**

à propos de la traduction:

Koen E. G. Vlaeyen

[vlaeyen.koen@telenet.be](mailto:vlaeyen.koen@telenet.be)